

Termes pour décrire la lettre romaine – Terms for describing Roman type

Repris et adaptés (avec ajouts) de Philip Gaskell

‘A Nomenclature for the Letter-forms of Roman Type’

The Library, V, XXIX, 1974, pp. 42-51.

Henri-Paul Bronsard

En collaboration avec William Kemp♦

(Montréal, février 2009, version-1)

N.B. Si le vocabulaire de la typographie s’est très bien développé en Italie d’abord et puis en France avant le début du XVII^e siècle, il faut reconnaître que les Anglais ont ajouté plusieurs détails analytiques importants par la suite. C’est l’ensemble du vocabulaire français pour l’analyse des caractères et des fontes, en relation avec l’anglais, que nous espérons mieux préciser sur la base du travail de Gaskell et d’autres auteurs. Gaskell commence ainsi son texte : « The discussion of typefaces requires a system of nomenclature for the elements of the letter-forms so that individual parts of printing types can be referred to ».

Ce texte se départage en trois parties :

1. Terminology – Terminologie ;
2. References – Références ;
3. Équivalences français – anglais.

Ainsi, le lexique abrégé des termes en français, avec leurs équivalents anglais, se trouve à la fin. Les trois Annexes sont dans des fichiers à part.

Le but premier de ce travail est de faciliter l’accès au livre majeur d’Hendrik Vervliet, *The Palaeotypography of the French Renaissance*, paru chez Brill en 2 vol. en novembre 2008, et par ricochet aider ceux et celles qui s’intéressent à l’identification des caractères employés dans les imprimés français du XVI^e siècle. Par la même occasion, il devient possible de mieux apprécier l’art des graveurs et des typographes de cette Renaissance française qui a eu un impact important à travers l’Europe.

Cette première version sera révisée bientôt. Quelques illustrations y seront ajoutées. Nous vous prions de nous contacter si vous avez des suggestions, si vous y voyez des erreurs ou des coquilles, etc.

bronsardhp@gmail.com

wms.kemp@gmail.com

♦ Henri-Paul Bronsard, diplômé de l’Institut des arts graphiques (Montréal), ancien élève du Kunstgewerbeschule (Bâle), professeur de graphisme au Collège du Vieux Montréal, à Concordia University et à l’Université du Québec à Montréal. William Kemp, PhD, chercheur associé à l’Université McGill. Nous remercions très chaleureusement Hendrik Vervliet pour son aide à tous les niveaux, ainsi que Jacques André, Olivier Deloignon et Rémi Jimenes pour leurs commentaires approfondis sur des versions antérieures de ce texte. Soulignons enfin la formidable qualité de la documentation sur Pierre-Simon Fournier que Jacques André a mis à la disposition du public sur l’internet.

Modifiers – Descripteurs :

- thick-thin – épais-mince
- vertical-diagonal-horizontal – verticale-diagonale-horizontale
- right-left – droite-gauche
- top-bottom – de tête-de pied
- upper-middle-lower – supérieur-moyen-inférieur
- single-double – simple-double
- first-second-third-fourth – premier-second-troisième-quatrième
- light – normal – medium – bold – extra-bold // léger/maigre – normal – médium/demi-gras – gras – extra-gras

1. Terminology - Terminologie

(G.) – définition anglaise de Gaskell ; (AST) – Association suisse des typographes ; (B) – Baudin ; DEL – *Dictionnaire Encyclopédique du Livre* ; (F) – Fournier ; (H.) – Hostettler.

Apex – Apex (m.) : la pointe du A, V, W, N, M. DEL 1, p. 116.

Arm – Barre, Bras : (G.) a horizontal stroke. See Bar.

Ascender – Ascendante (f.) ; Hampe¹ (f.) ; Longue du haut (f.) : (G.) the extended stem of b, d, h, k, l. La partie supérieure montante des lettres bas de casse. Paput (1997, p. 91) parle des courtes : « lettre bas de casse, sans ascendante ni descendante ». Voir aussi Stem : Haste – Fût.

Ascender letter – Lettre ascendante ou montante : b, d, h, k, l.

Ascender line – Alignement de tête (ou en tête) des hampes : (G.) the imaginary line which would join the tops of the ascenders.

Axis – Axe (m.) : axis of the letter : e, o, c, b, d, p, q. See Orientation.

Bar – Barre (f.), Bras (m.) : (G.) the crossing stroke of e, f, t, A, H, T. Nous distinguons : Barre ou Bras : E, F, L du terme Traverse (f.) : e², A, H. See also Cross bar.

Base line – Alignement de base (m.), Ligne de base d'alignement (f.), Ligne de pied (f.) : (G.) the imaginary line joining the bases of the letters other than g, j, p, q, y, Q. Carter utilise le terme Foot-line (Carter 2002, p. 33). DEL 1, p. 54.

Beak – Terminaison en bec d'oiseau : see *Terminal*.

Body – Corps (m.) ; Force de corps (m.) : (AST) : Il s'agit en fait de mesurer la hauteur d'une capitale et multiplier par quatre pour obtenir approximativement le corps du caractère. Nous pensons que le corps est l'espace total en hauteur utilisé pour dessiner tous les

¹ Dans le *DHLF*, 2, p. 1681 : Hampe pour les « Longues du haut ». Il y a deux entrées pour Hampe, et nous choisissons de garder le sens de Hampe 1. Le DEL note que la terminologie manque de rigueur.

² Carter écrit (2002, p. 72) : 'This Roman [used in the *Polyphilus*] is distinguishable from other faces of the time by the level cross-stroke in e ...'.

signes d'un type ou d'un caractère³. *DEL* 1, 650. Pour les noms anciens de la mesure des corps, voir Annexe 1.

Bowl – Panse (f.) : (G.) a curved stroke enclosing an area (but the lower part of g, which may be open or closed, is called a tail). Utiliser le terme *tail* pour parler de la base du g nous paraît étrange, cette forme étant rare dans la typographie romaine. Par exemple, b, c, d, q. Tory, *Champ fleury*, p. XIII r° : « le premier B est meilleur que le second, en tant que le second a la panse d'enhault trop petite, & la basse trop grande » (voir aussi p. XXXVI r° à propos du B, et p. LII v° pour la lettre P).

Plein-Courbe : Ce terme s'applique aussi bien aux majuscules qui ont des formes rondes : B, C, D, O, Q.

Bracket – Arrondi d'empattement (m.) ; Braquette (f.) : terme d'architecture. (G.) (of serifs) with the angle between cross stroke and main stroke filled in. Le lien courbé entre le plein et le délié dans l'empattement. Notez que le mot « braquette » n'est pas un anglicisme (mais plutôt le contraire). Un autre terme lui serait peut-être préférable : « arrondi »⁴.

Bulbous Terminal – Boule (f.), Bulbe (m.), Goutte (f.), Larme (f.) : see Terminal.

Calligraphic – Calligraphique : (G.) forms deriving from pen-drawn letters⁵. *DEL* 1, p. 424.

Capital line – Alignement de tête (ou en tête) des capitales : (G.) the imaginary line joining the tops of the capitals.

Capitals – Capitales (f.) : (G.) the upper case or majuscule letters (as opposed to the lower case or minuscule)⁶. *DEL* 1, p. 439.

Caps, Small – Petites capitales : lettres capitales dessinées sur la hauteur d'x bas de casse et utilisées après une capitale initiale, par exemple : FOURNIER⁷. Aussi appeler : médiuscul. On les distingue particulièrement bien lorsqu'elles sont utilisées dans un texte.

Case – Casse (f.) : boîte subdivisée en casiers ou cassetins qui permet de conserver les caractères ; (H.) : fount-case, sorts box. Ces boîtes sont rangées dans un meuble à tiroirs. *DEL* 1, p. 461-462 (illustration).

Lower case letters – Bas de casse : lettres minuscules, conservées dans la partie inférieure des casiers de la casse, ou cassetins.

³ Geofroy Tory utilise le mot « corps » dans le sens d'une mesure : « Ceste lettre cy, ou ceste la, a tant de corps de haulteur & tant de largeur » (*Champ fleury*, f. XI v°).

⁴ Voir à ce sujet l'article de Hermann Zapf, dont la traduction française est parue en 2000.

⁵ Carter (2002, p. 44) écrit : 'Any discussion of [styles] must bring to light a belief on the part of the engraver that his work was a branch of calligraphy, at least until late in the sixteenth century, so the terminology must come from that art'. Voir aussi Zapf 2000.

⁶ Pour graver ces poinçons, Fournier a utilisé un calibre de référence qui était subdivisé horizontalement en sept parties égales. Calibrage : mesures ou subdivisions de la zone. Dans la typographie en français, on parle d'une lettre, d'un mot ou d'une ligne en capitales, tandis que la majuscule s'applique plus couramment à la première lettre d'une phrase, d'un nom propre ou d'un vers.

⁷ Notez qu'au XVI^e siècle, la pratique de la petite capitale ne semble pas exister. Existe-t-elle dans la 2^e moitié du siècle ?

Upper case letters – Haut de casse : lettres majuscules, conservées dans la partie supérieure des casiers de la casse, ou cassetins.

Character – Caractère (m.) ; Type (m.) ; Lettre (f.) : Webster (*Dictionary* 1911, p. 370) : a graphic symbol of any sort ; what is printed or inscribed. *OED* : The series of alphabetic signs, or elementary symbols, peculiar to any language ; a set of letters. *DEL* : 1, p. 441 : Signe écrit ou gravé, élément d'une écriture, d'un système de notation.

Classification of typefaces (Gaskell 1995, p. 16) – see Letter families⁸.

Composing stick – Composteur : instrument gradué à loquet et crémaillère, tenu en main par le typographe, permettant de composer et justifier les longueurs des lignes sur une mesure choisie (voir illustration dans Biggs 1968, p. 100 et Gaskell 1995, p. 44).

Contraction – Contraction (f.), Lettre double (f.) : (G.) a symbol representing two or more letters (@, æ, ē, 4, etc.). Lettre doublée à distinguer de Diphtongue. See also Diphthong, Ligature and Kerning.

Contrast – Contraste : G. : the difference between the thick and the thin strokes, which may be much, or little, or none at all. Ici, l'expression « none at all » est ambiguë. Pour nous, Contraste fait référence au Ductus et au trait calligraphique⁹.

Counter – Contre-poinçon, Blanc intérieur : (G.) the area enclosed by a bowl, or by the closed tail of g, or by the bar of A. Pour nous, il s'agit du blanc intérieur des lettres¹⁰. *DEL* 2, p. 253 (voir l'illustration).

Cross bar – Traverse (f.) : trait horizontal liant deux formes dans A, H, e.

Descender – Longue du bas (f.), Jambage¹¹ (m.) : (G.) the extended stem of p, q ; and the tails (except R). *DEL* 2, p. 619 : « plein inférieur d'une lettre ». Il s'agit surtout des lettres p et q. Pour nous, l'utilisation du terme Jambage inférieur ou supérieur est à éviter. Nous préférons Hampe et Jambage, ou Lettre montante et Lettre descendante.

Descender line – Alignement de pied (ou en pied) des longues du bas (m.), ou la limite inférieure : (G.) the imaginary line which would join the bottoms of the descenders.

Diagonal – Barre oblique (f.) ; Plein oblique (m.) ; Branche (f.) ; Transversale (adj.) : (G.) a stroke between vertical and horizontal. Plein oblique : M, N, V, W, Z. L'oblique est

⁸ En français, le mot « classification » fait référence à l'ensemble des formes typographiques dans leur diversité (par exemple, la classification de Maximilien Vox, qui n'est pas internationalement acceptée).

⁹ Il faut plutôt parler de l'inclinaison « calligraphique » des lettres telles o et O. C'est l'épaisseur du trait plein-délié qui définit le contraste.

¹⁰ Dans ce contexte, il est inutile de citer spécifiquement, comme Gaskell le fait, la lettre g bas de casse. Incidemment, citons Fournier (1764, p. 10), « c'est de la précision du contrepoinçon que dépend la perfection de la forme de la lettre ».

¹¹ Fournier (1764, p. 156) emploie le terme jambage pour les verticales du « m » bas de casse (voir aussi Patar 1995, pp. 434-435). Nous ne gardons pas cet usage. Nous parlerons plutôt de Longues du haut et Longues du bas à la place de jambage, tandis que pour parler des droites du « m », nous proposons le terme « pattes ».

l'épaisseur maximale du trait de plume à bout carré. Branche : K, Y, X. Tory parle des lignes traversantes (f.).

Dot – Point (m.) : le point sur i et j.

Diphthong – Diphtongue (f.) : (G.) the characters æ, Æ, œ, Œ. Disons que diphtongue fait d'abord référence à un son ou voyelle double et non pas à la graphie. See Ligature.

Ductus – Ductus (m.) : the number of strokes used for the writing of a single letter or graph, their order and direction (Derolez 2003, p. xx). En paléographie, on fait plutôt référence à l'ordre des traits¹². Pour nous, dans la calligraphie, cela s'applique à la séquence de traits, d'épaisseurs variables, produite par un instrument à bout carré tel que calame (roseau), plume, pinceau, etc.

Ear – Oreille (f.) : forme particulière du trait horizontal de la partie supérieure du g.

Em quad – Em cadrat (m.) ; Cadratin (m.) : l'em cadrat est le corps du caractère au carré. La lettre capitale M est souvent de la même largeur que sa hauteur de corps. Les subdivisions de l'em : $\frac{1}{2}$ (l'en), $\frac{1}{3}$ en, $\frac{1}{4}$ en, $\frac{1}{5}$ en. Ce sont les espaces (f.) utilisées pour créer les blancs entre les mots et les lettres, selon le besoin¹³. Aujourd'hui, on utilise les expressions « forte », « moyenne » et « fine ». Les chiffres sont sur demi-cadratin. *DEL* 1, p. 413.

En quad – demi-cadratin : la référence de base pour la largeur des chiffres anciens et modernes, d'où la différence de largeur entre le 0 et le O.

Eye – Œil : ce terme a acquis plusieurs sens. Par exemple, Baudin et Hostettler utilisent l'« œil » pour la hauteur d'x bas de casse. Par ailleurs, chez les Anglais, on retrouve le mot « eye » associé à la partie supérieure fermée du e bas de casse. Nous retiendrons le sens général de Fournier : la figure de la lettre, l'ensemble de la forme, l'image totale de la lettre (Fournier, p. 94) ; *DEL* 2, p. 263 : « surface de l'œil des caractères » ; « Les traits principaux, pleins ou déliés, qui constituent l'œil de la lettre... »¹⁴. En allemand : Bild, Gesicht, Auge (Zimmermann, no date, p. 16 ; Hostettler 1963, p. 16). Bechtel,

¹² L'apprentissage du « ductus » d'une lettre ou d'un caractère permet d'obtenir un tracé harmonieux : il indique le nombre de traits à réaliser, leur épaisseur, leur direction, l'intensité et la vitesse du geste selon le style choisi, la hauteur et la forme des signes. Il dit aussi comment les faire se côtoyer, les joindre par des ligatures, les organiser en mots, en phrases (<http://classes.bnf.fr/dossier/in-trace.htm>). Nous insistons sur le fait que pour obtenir un plein et un délié contrastés, la pointe de l'instrument doit avoir un bout carré. Tout en gardant le même ductus, une pointe fine ne donne pas le même résultat qu'une pointe à bout carré. Par exemple, la séquence de traçage du S : courbe sinueuse 1, base 2, tête 3.

¹³ Fournier, p. 160 : « les chiffres du romain n'ont pas d'approche particulière mais une générale, qui consiste à leur donner à tous l'épaisseur juste d'un demi-cadratin ».

¹⁴ Voici quelques citations de Fournier (1764) : « de façon que toutes les matrices d'une même frappe soient adaptées successivement au moule pour rendre leur figure sur le métal » (p. 90) ; « de la matrice, afin qu'il y reçoive la figure » (p. 92) ; « on refoule un peu le cuivre de la matrice sur la face où est l'œil » (p. 96). À partir des types moulés, Fournier parle de jeter « les mauvaises d'œil » (p. 96). Fournier utilise l'expression « mauvaise d'œil » en parlant de la qualité de la coulée des types ou caractères, issus des moules. Fournier : « Le poinçon est la figure de la lettre ». Fournier : coup d'œil de la lettre ... Le mot œil fait ici référence à toute la forme de la lettre ou figure, ce qui nous incite à souligner l'ambiguïté qui s'est développée au sujet des termes : œil et hauteur d'x bas de casse. Notons que Fournier parle aussi des lettres « petit œil, œil ordinaire, œil moyen, gros œil » (p. 89). Ces appellations de Fournier, seraient-elles à l'origine de l'ambiguïté entre l'œil et la hauteur-x bas de casse ?

Gutenberg, Fayard, 1992, p. 117 : « œil de la lettre, partie imprimante du caractère ». *Petit Robert 1* : « Œil d'un caractère : partie en relief qui imprime ». CNRTL : « Dessin en relief du caractère d'imprimerie (la partie imprimante) ». Nous proposons donc de réserver le terme « œil » pour l'ensemble de la lettre.

Face – Figure (f.), Type (m.), Caractère (m.), Fonte (f.). Voir les citations de Fournier dans la note 13 ; et Biggs 1968, p. 77. Zimmermann, n.d., p. 16 : en allemand : Bild. See Eye and Typeface.

Figures – Chiffres ; Chiffres Elzéviens : Dans le style ancien, les chiffres s'alignent sur la hauteur-x bas de casse avec longues du haut et du bas. Dans le style moderne, elles s'alignent sur la hauteur-X des capitales.

Finial : see Terminal.

Fount – Fonte : (G.) a group of type-cast letters, numerals, signs, etc., all of one type-face. *DEL 2*, p. 263 : « Fabrication, par fusion et moulage, des caractères typographiques ». CNRTL : « Ensemble défini par la famille, le style, le corps et la graisse du caractère (citation de 1972) ». Ne pas confondre avec la police (Fount list)¹⁵. See Police.

Fount list, Sorts box : see Case and Police.

Grid – Grille : la subdivision en carré d'une surface utilisée pour construire des lettres (voir Pacioli [1509])¹⁶.

Hair-line – Délié (m.) ; Filet (m.) : G. (of serifs) much thinner than the stem, and unbracketed. Hair-line est aussi utilisé pour un filet fin. Toutes les lettres contrastées ont des pleins et des déliés, mais ce délié n'est pas toujours 'hair-line' (épaisseur d'un cheveu). C'est une question de proportions.

Height to paper – Hauteur en papier, Hauteur d'impression (Gaskell 1974, p. 12 ; Fournier 1764, p. 77 et 95 ; Baudin 1965, illustration. p. 11). Soit, la distance entre la base de plomb et la surface encrée de la lettre.

Inscriptional – Lettre monumentale, épigraphique (f.) : (G.) forms derived from stone-cut letters. Surtout en référence à la lettre gravée sur les monuments de la capitale romaine, toujours en majuscules.

Justification – Justifier ; Justification (f.) : composer la ligne sur une longueur choisie.

Kern – Crénage 1 (m.), Lettre débordante (f.), Débordement (abrégié parfois en Débord) (m.) : (G.) part of a piece of type overhanging its shank, for example, the shoulder of f, ff. (AST) : impiètement d'une lettre sur le blanc naturel de la lettre voisine. C'est tout

¹⁵ Le mot 'font' exist aussi en anglais. Ruari McLean (1992, p. 58) écrit : « The words 'fount' and 'font' have the same meaning : 'font' is used in this book for a complete set of type characters of the same design and size ».

¹⁶ Voir Pacioli 1509 (aussi Dürer, *Underweysung der Messung mit dem Zirkel und Richtscheit*, [1525]). En France, le premier exemple se trouve dans *Champ fleury* de Tory, paru en 1529). Voir aussi le travail de la commission Jaugeon de 1692 à l'Imprimerie nationale (surface divisé en 2304 parties égales). Cette géométrisation des lettres donnent des formes et des proportions quelquefois surprenantes (voir S et g).

particulièrement le cas pour les lettres ascendentes et descendantes dans les italiques.
DEL 1, p. 685.

Kerning – Crénage 2 (m.) : Setting certain letter combinations closer together than usual
 (*Language of Typography*, p. 16).

Key letter – Lettre caractéristique ou de référence : particularités d’une lettre qui permettent ou aident à identifier une fonte. Voir Vervliet, *Palaeotypography*, 2008.

Leg – Jambe (f.) : la diagonale descendante, la patte plongeante de K et de R.

Letter – Lettre (f.) ; Caractère (m.) ; Type (m.) : Chacun des signes qui forment un alphabet.
 « Les deux mots *lettre* et *caractère* sont souvent employés l’un pour l’autre. Toutefois, *caractère* s’applique avant tout à ce qui définit l’objet typographique, *lettre* s’attachant davantage à la spécificité graphique » (*DEL* 1, p. 734). Fournier, p. 19 : guide de préparation de la gravure des lettres courtes (a,c) et longues (b, p). Exemples de lettres presque pleines hauteur : Q, Ç, *f*¹⁷.

Letter families – membre d’une même famille de lettres ou caractères (Carter 2002, p. 24)¹⁸. *DEL* 1, 538. Voir : <http://caracteres.typographie.org/classification/vox.html>

Ligature – Ligature : (G.) two, or more letters cast on one body, with some combination of form (ff, ffi, ct reliés, etc.). Voici quelques autres caractères dont la graphie a été peu modifiée (sauf le lien) : st reliés, ss long et court reliés, ainsi que quelques autres.

Lines : see Base line, Mean line, Capital line, Ascender line, Descender line.

Link – Cou (m.) ; Délié de jonction (m.) : dans la forme du g, ouverte ou fermée, le lien entre les deux parties.

Loop – Loupe (f.) ; Boucle (f.) : la courbe inférieure de g, ouverte ou fermée. Voir la phrase de Gaskell à propos de Counter.

Majuscules – Majuscules (f.) : see Capitals, Case.

Matrix – Matrice (f.) : une fois la gravure du poinçon réalisée, on procède à la frappe de la matrice de cuivre qui, placée dans un moule, permet de couler les types ou caractères.

Mean line – Alignement de tête (ou en tête) des minuscules (m.) : (G.) the imaginary line joining the tops of the minuscules without ascenders ; i.e. la ligne supérieure de la hauteur d’x.

¹⁷ Au XVI^e siècle, la division du corps se rapproche de trois zones égales (p. ex., le R 280 de Robert Estienne : voir Vervliet 2008, 1, p. 114. Au XX^e la division se rapproche de quatre parties (p. ex. Univers 55). La hauteur d’x minuscule est ainsi agrandie par rapport à la majuscule. Il existe plusieurs variations de proportions de ces zones entre ces deux périodes marquantes. Voir le calibre chez Fournier, p. 18. Une partie du corps, talus en tête et en pied, est réservée pour éviter que les longues du haut et du bas ne se touchent, ce qui poserait de graves problèmes de lisibilité des textes.

¹⁸ Si l’italique fait maintenant partie des caractères romains (Johnson 1966 : 92), on peut lui accorder, au XVI^e siècle, une place autonome. Ainsi, stylistiquement, les formes se divisent en trois grandes familles : la gothique (comprenant les bâtardes et les civilités), la romaine et l’italique.

Minuscules – Minuscules (f.) : (G.) the lower case as opposed to the capital or upper case letters. See Case.

Neck – Cou : see Link.

Numerals – Chiffres : see Figures, Old style and Modern Style.

Orientation – Orientation (f.) : dans la calligraphie, c'est le résultat de l'angle de traçage de l'outil taillé à bout carré, qui distribue les pleins et les déliés. Cet angle a été transporté dans la gravure des poinçons typographiques. Voir Ductus.

Point size – Système du point : voir Simon-Pierre Fournier, *Manuel typographique*, Paris 1764, p. 130. Par la suite, d'autres systèmes apparaissent : Didot, Douze, Pica.

Police – Police (f.) : la quantité de lettres, signes, chiffres, symboles, d'une fonte en fonction de la langue, vendue au poids. Par exemple, il fallait plus de voyelles en français et plus de consonnes en allemand de la même fonte. Fournier (p. 97) : « ces fontes sont plus ou moins considérables pour le nombre de lettres et pour le poids, à proportion du besoin qu'en a celui qui la fait faire ». Baudin (1965, p. 9-10) : « elle comprend 58 % de bas-de-casse, 29 % de capitales, 13 % de chiffres, ponctuations, et signes divers. »

Punch – Poinçon (m.) : tige d'acier supportant la figure ou œil de la lettre (Fournier 1764, p. 9). Il sert à frapper les matrices.

Sansserif – Linéale (dans la classification Vox), Lettre bâton (f.). (G.) without serifs. Caractère sans empattement.

Serif – Empattement, de tête ou de pied (m.) : (G.) a small cross stroke ending a main stroke ; serifs may be single (on one side only) or double (on both sides). Pour les besoins de l'identification paléographique, nous observons un empattement à gauche, à droite ou double, en tête de A, M et N (par ex., les romains de Froben et de Gryphe). Comme verbe : empatté, empatter. Notons qu'il existe une légère incurvation dans la lettre gravée sur pierre, qui a été retenue pour plusieurs raisons dans la typographie de la Renaissance. Cette incurvation peut s'appeler le patin¹⁹.

Slab serif – empattement quadrangulaire : il s'agit des gros empattements modernes à angle droit (voir l'illustration chez Gaskell 1974, p. 50). Also known as mechanistic, square or Egyptian serif. Pour l'empattement en tête des A, M et N dans certains alphabets du XV^e et XVI^e siècles, il nous semble que le terme serif ou empattement suffit.

Proposition : empattement de tête complet ?

Set width – Chasse (f.) : (G.) the width of the metal shank on which the types are cast. La chasse contient donc la forme de la lettre plus la valeur de blanc attribuée à chaque côté. Ainsi, chaque espace (m.) entre les lettres est composé de deux valeurs d'approche. *DEL* 1, p. 510 ; p. 122. See Kerning.

¹⁹ Voir Zapf 2000.

Shank – Base de plomb en support à l’œil de la lettre : c’est la forme rectangulaire en trois dimensions composée par le corps, la chasse, plus la hauteur du support (parfois appelé socle). Gaskell ne définit pas Shank dans son article mais, au sujet de Body, il écrit : « the depth of the metal shank on which the types are cast ».

Sheared : see Terminal.

Shoulder (1) – Épaule (f.) : (G.) the curved stroke springing from the stem(s) of h, m, n, r. Nous avons d’abord pensé au mot « arrondi » ici, mais nous préférons garder ce terme pour traduire « Bracket ».

Shoulder (2) – Talus (m.) de tête et de pied (Baudin 1965, illustration à la p. 11). Une élévation à côtés inclinés de la figure ou de l’œil d’un caractère métallique sur sa base (socle) jusqu’à la hauteur d’impression. Cela permet la mise en évidence de la surface de l’œil ou de la figure de la lettre qui reçoit l’encre. Baudin 1965, p. 4 : « Blanc se dit de tout le matériel qui entre dans la forme sans porter aucune impression sur le papier ». Baudin (1965, p. 4) décrit le talus : « à proprement parler, c’est le plan incliné qui sert de support à l’œil ». (*DEL*, « Fonte », 2, p. 263 ; p. 96). Forme verbale : Taluter. Hostettler, p. 17 : shoulder – épaule. Nous proposons l’appellation « blanc de talus ».

Shoulder (3) – Épaulement : voir *Dictionary of Terms* 1948, p. 146. Quelquefois confondu avec Beard – Barbe, terme ambigu²⁰. Voir Annexe 2.

Slab : (G.) : (of serifs) as thick as the stem, and unbracketed (see illustration chez Gaskell, p. 50). En français : empattement quadrangulaire, presque aussi épais que le plein. See Serif.

Sort – Assortiment (m.) : (G.) each variety of letters or other symbols in a fount; also used by printers to mean individual pieces of type. Le nombre individuel de lettres typographiques dans une fonte. À ne pas confondre avec Police. Voir Police.

Space – Espace (f.), Blanc (m.) : espace entre les mots ou entre les lettres dans une mise en page. Notez que dans ce sens typographique Espace est exceptionnellement féminin.

Spacing – Espacement (m.) ; Interlettrage (m.) : espacement des mots ou des lettres, principalement dans le cas des majuscules.

Spur – Éperon (m.) : see Terminal.

Stem – Plein (m.) ; Haste (f.) ; Fût (m.) : (G.) a vertical stroke. Nous proposons d’utiliser ces expressions pour tous les traits droits verticaux, des capitales et des bas de casse ; nous les distinguons de Hampe, qui est réservé pour les lettres ascendantes. *DEL* 2, p. 325 : « ligne verticale correspondant à un plein dans un caractère ». Paput (1997, p. 138) : « partie verticale d’une lettre ». Pour nous, ceci s’applique aux capitales et aussi aux bas de casses.

²⁰ Nous voulons souligner l’existence de nombreuses ambiguïtés et contradictions autour des termes Shoulder - Talus, Beard - Barbe, que nous détaillons dans l’Annexe 2.

Stress : see Orientation.

Stroke – Trait (m.) : (G.) : a single line, straight or curved²¹. *DEL* 2, p. 735 : « Les trois traits principaux, qui constituent l’œil de la lettre, sont : le montant (trait vertical), la traverse (trait horizontal) et la branche (trait oblique), auxquels s’ajoute la courbe que l’on nomme parfois panse ». Pour dessiner un caractère, Tory utilise le I et le O (*Champ fleury*, p. XIII v°) : « nos dictes lettres Attiques sont toutes participantes de le I et de le O ... ». Du point de vue du calligraphe et du graveur, il est préférable d’utiliser le H et le O, qui contiennent l’essentiel des formes et proportions.

Stroke, Thick – plein (m.)

Stroke, Thin – délié (m.)

Tail – Queue (f.) : (G.) the parts below the base line of g, j, y, J long, Q; also used for the diagonal of R. Aussi visible dans certaines fontes italiques.

Terminal – Terminaison (m.) : (G.) stroke-endings other than serifs, described as beak, bulbous, finial, pointed or sheared ; sometimes cupped or hooked. See illustration in Gaskell 1974, p. 51.

Beak terminal – Terminaison en bec d’oiseau : C, G, S.

Bulbous terminal – Boucle (fermée ou ouverte), Boule (f.), Bulbe (m.), Goutte (f.), Larme (f.) : la terminaison supérieure de a, c, f ; partie inférieure de j, y ; l’arrondi de r ; et parfois la partie inférieure de g.

Finial terminal – Finale de certaines lettres c, e.

Serif – Empattement : see Serif.

Sheared terminal – Terminaison en biseau (f.) ; Coupe en oblique (f.). See upper and left sheared terminals in **t** and **f**.

Spur Terminal – Éperon : (G.) a small projection, usually pointed, from a stroke or terminal.

Titling – Caractère de titrage : (G.) capitals cast full on the body, without room for descenders. Example : Basle caps (see Carter 2002, pp. 110-111). *Oxford English Dictionary* : A type fount consisting of full-faced capitals, used especially for titles and heading. Le caractère R 280 introduit par Robert Estienne en 1530 (Vervliet, *Palaeotypography*, p. 114, n° 1) qui comprend pour la première fois en romain les bas de casse avec les capitales ; une minuscule est alors élevée au rang de caractère de titrage. La fonte R 280 d’Estienne haut et bas de casse reste donc un caractère régulier.

Type – Type (m.) ; aussi Caractère (m.) : pieces of type ; les lettres métalliques de la typographie. Nous pensons avec Rémi Jimenes qu’il serait à propos de remettre le terme français « type » en circulation comme équivalent de « caractère typographique ». Claudin (†1906) l’utilisait régulièrement (1900-1914). Encore plus important, comme l’indique le *DHLF* (t. 3, p. 3956) : « *Type* est passé dans le vocabulaire de l’imprimerie, probablement sous l’influence du grec *tupos*, au sens de « caractère d’imprimerie (1545) », et a désigné l’ensemble des caractères ... au XVI^e siècle (1570) ». Voir Bechtel, *Gutenberg*, Paris Fayard, 1992, p. 324-325.

²¹ Selon le canon des proportions de Vitruve, suivi en ceci par Da Vinci, Pacioli et Tory, l’épaisseur du trait devrait correspondre à un dixième de sa hauteur (la « Divina propozione »).

Type height : see Height to paper – Hauteur en papier ; Hauteur d'impression ; Hauteur typographique.

Type measurement – la mesure du corps de caractère réalisée directement sur une lettre métallique, ou sur le papier imprimé. Méthode Proctor-Haebler : la mesure en mm de 20 lignes de texte (au même endroit jusqu'à la 21^e ligne). Méthode Vervliet : la mesure en mm de 20 lignes de texte plus la mesure de la hauteur d'x bas de casse et de la hauteur d'x des capitales au 10^e de mm (Vervlier 2008, 1, pp. 3-4). Voir aussi Point size.

Type sizes – les corps (m.) : nous donnons la liste des noms traditionnels pour le corps des caractères dans l'Annexe 1.

Typeface – Fonte (f.) : (G.) the uniform design of a set or sets of letters, numerals, signs, etc. for printing. Déclinaison graphique de la forme d'un caractère : romain, italique, chiffres, ponctuation, lettres accentuées, et autres signes. Au XV^e et début XVI^e, on avait principalement : Textura, Rotunda, Bastarda, Romain, Italique (début XVI^e s.). See Fount. À ne pas confondre avec Police. Notons que la typographie numérique utilise le mot « glyphe », mais nous ne le conserverons pas pour notre période d'étude.

Typefaces, classification of – see Letter families.

Weight – Graisse (f.) : (G.) the degree of contrast of a typeface, described as light, medium or bold. En français : léger, normal, médium (demi-gras), gras, extra-gras.

Width : see Set width.

x-Height, lower case – Hauteur d'x, bas de casse : la distance entre l'alignement de pied des minuscules, donc la ligne de base et l'alignement de tête des minuscules. Nous proposons ici d'éviter l'expression « œil ».

X-Height, Capitals – Hauteur d'X des capitales (définition proposée), soit la distance entre l'alignement de pied des capitales, donc la ligne de base et l'alignement de tête des majuscules. L'usage courant emploie déjà l'x pour la minuscule.

Zone – Zone (f.) : la subdivision horizontale du corps. See Body.

2. References – Références :

- André, Jacques 2006-2008. « A propos du *Manuel typographique* de Fournier, avec un fac-similé » (<http://jacques-andre.fr/faqtypo/BiViTy/Fournier-Manuel.html>).
- Baudin, Fernand 1965. *La lettre d'imprimerie : son dessin, sa fabrication, sa composition*. Bruxelles.
- Bechtel, Guy 1992. *Gutenberg*, Paris Fayard.
- Biggs, John R. 1968. *Basic Typography*. Londres, Faber and Faber.
- Carter, Harry 2002/1969. *A View of Early Typography*, 2^e éd. reprinted with an Introduction by James Mosley, London, Hyphen Press.
- Claudin, Anatole 1900-1914. *Histoire de l'imprimerie en France au XV^e et au XVI^e siècle*. Paris, Imprimerie nationale.
- CNRTL : Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (www.cnrtl.fr).
- 'The International Type Index' (http://typeindex.org/tutorial_anatomy.php).
- DEL : Dictionnaire Encyclopédique du Livre, 2 vol. sur 3 parus, Paris, Promodis, 2000-....
- Derolez, Albert 2003. *The Palaeography of Gothic Manuscript Books. From the Twelfth to the Early Sixteenth Century*. Cambridge, C.U.P.
- DHLF, 1998 : *Le Robert : Dictionnaire historique de la langue française*, sous la direction d'Alain Rey, petit format, 3 vol. Paris, Dictionnaires Le Robert.
- Dictionary of Terms used in the Paper, Printing, and Graphic Arts Industries*. The Howard Smith Divison, Domtar Pulp & Paper Limited.
- Fournier, Simon-Pierre 1764-1766. *Manuel typographique, utile aux gens de lettres*, 2 vol. Paris, Fournier pour Barbou.
- Gaskell, Philip 1974. 'A Nomenclature for the Letter-forms of Roman Type', *The Library*, V, XXIX, 1974, pp. 42-51.
- Gaskell, Philip 1995/1972. *A New Introduction to Bibliography*, New Castle (DE), Oak Knoll Press.
- Gilmont, Jean-François 1993. *Le Livre, du manuscrit à l'ère électronique*, Liège.
- Groupe de Lausanne de l'Association suisse des typographes (AST) 1994, *Guide du typographe romand*. 5^e éd., Lausanne.
- Hostettler, Rudolf 1963, *The Printer's Terms ; Technical Terms of the Printing Industry ; Termes techniques des industries graphiques*, ..., 4^e éd, St. Gallen.
- Johnson, A.F. 1966. *Type designs : their history and development*. 3^e éd. London.
- The Language of Typography*. G.S. Lithographers, Carlstadt, NY, 1982.
- McLean, Ruari 1980/1992. *The Thames and Hudson Manuel of Typography*. London T & H.
- A Manuel of Style, containing typographical and other rules for authos, printers, and publishers, recommended by the University of Chicago Press*, 11^e éd., 1949. U. of Chicago Press, Chicago.
- OED : Oxford English Dictionary*.
- Pacioli, Luca 1509. *De Divina Proportione*. Venise, 1509 (texte italien et traduction française, Paris, 1980 ; et l'éd. 1509 en ligne à la Biblioteca nazionale centrale, Florence).
- Paput, Christian 1997. *Vocabulaire des arts graphiques, de la communication, de la PAO*, etc. TVSO Édition.
- Patar, Benoît 1995. *Dictionnaire actuel de l'art d'écrire*. Montréal.
- Tory, Geoffroy 1529/1998. *Champ fleury. Art et science de la vraie proportion des lettres*. Paris, Tory (Bibliothèque de l'Image).
- Vervliet, Hendrik D.L. 2008. *The Palaeotypography of the French Renaissance. Selected Papers on Sixteenth-Century Typefaces*, 2 vol. Leiden, Brill.
- Zapf, Hermann 2000, « Typographie des caractères romains de la Renaissance », *Cahiers GUTenberg*, n° 37-38, pp. 44-52.

Zimmermann, Victor no date. *Praktische Winke für den Umgang mit Satz und Schrift*. 5^e éd.
Frankfurt am Main, D. Stempel AG.

3. Équivalences français-anglais :

Alignement de base – Base line

Alignement de tête

- des minuscules – Mean line
- des hampes – Ascender line
- des capitales – Capital line

Alignement de pied – Descender line

Apex – Apex

Approche – Set width

Arrondi – Bracket

Assortiment – Sorts box

Axe – Orientation, Axis

Barre, horizontale – Bar

Barre oblique – Diagonal

Bas de casse – Case, Lower

Base de plomb de la lettre – Shank

Bec, forme de terminaison – Beak

Blanc intérieur – Counter

Boucle, fermée-ouverte – Terminal, Bulbous

Boule – Terminal, Bulbous

Branche – Diagonal

Braquette – Bracket

Bulbe – Terminal, Bulbous

Capitale – Capital

Caractère – Type, Fount, Letter

Caractère de titrage – Titling

Cassetin – Case

Chasse – Set width, Kerning

Contraste : voir Weight

Contre-poinçon – Counter

Corps – Body

Cou – Link, Neck

Crénage – Kern

Débordement – Kern

Déclinaison – Typeface.

Délié – Stroke, thin

Délié de jonction – Link

Ductus – Ductus

Em cadrat – Em quad

En cadrat, ou demi cadratin – En quad

Empattement – Serif, Slab serif

Épaule – Shoulder (1), (2)

Épaulement – Shoulder (3) ; Beard

Éperon – Spur

Espace intérieur – Counter, Blanc intérieur

Famille de caractères – Letter families

Fonte – Fount

Fût – Ascender letter

Goutte – Terminal, Bulbous

Grille – Grid

Graisse – Weight

Hampe – Ascender letter	Minuscule – Minuscule
Haste – Ascender letter	Œil – Eye
Haut de casse – Case, Upper	Oreille – Ear
Hauteur d’x – x-Height	Orientation – Orientation, Axis, Ductus
Interlettrage – Spacing	Panse – Bowl
Jambage – terme ambigu	Patte – Stem (m, n, etc.)
Jambe – Leg	Petites capitales – Small caps
Largeur – voir Set width, Kerning	Plein – Stroke, thick
Larme – Terminal, Bulbous	Plein courbe – Bowl
Lettre caractéristique – Key letter	Police : voir Fount, Police
Lettre	Queue – Tail, Terminal
Courte – sans Ascender or Descender	Socle – Shank
Longue – Ascender & Descender	Système du point – Point system
Ligature – Ligature	Talus – Shoulder (2) et (3), Beard
Lignes : voir Lines	Terminal – Terminaison
Ligne de base d’alignement – Base line	Trait – Stroke
Loupe – Counter, Lower ; Loop	Traversante – Diagonal
Majuscule – Majuscule	Zone – voir Body
Médiuscule – Small caps	